

Knotten en Snoeien

Nederlands – Tigrinya - Arabisch

Redactie: Jan Duindam

Vertaling Tigrinya: Yikalo Fanta

Vertaling Arabisch: Ghufraan Sheik-Esleem en Malek Sheikh Al Ard

versie 4 oktober 2016

Deze woordenlijst wordt nog aangevuld.

	<i>Nederlands</i>	<i>Tigrinya</i>	<i>Arabisch</i>
	Woorden en uitdrukkingen die die direct met knotten en snoeien te maken hebben:		
11	Voor je begint met zagen, kijk je eerst hoe de tak is gevormd. In welke richting staat hij scheef.	11፥ ቅድሚ ምቁራጽ ምጅማር፡ አቃውማ ናይቲ ዝቁረጽ ጨንፈር ናበዩናይ ወገን ከምዝወድቅ ናይ።	11- قبل البدء بالقطع ننظر أولا كيف تم تشكيل الفرع وبأي اتجاه ينحرف هذا الفرع.
12	Probeer je voor te stellen in welke richting hij gaat vallen.	12፥ አበዩናይ አንፈት ከምዝወድቅ አስተውዕል።	12- حاول أن تتخيل في أي اتجاه سيسقط هذا الفرع.
13	Kijk waar de wind vandaan komt voor je begint te zagen.	13፥ ቅድሚ ክትቆርጽ ምጅማርካ ናይ ንፋስ አንፈት በዩን ከምዘሎ ናይ።	13- قبل البدء بالقطع يجب أن ترى من أي جهة تأتي الرياح.
14	Probeer je voor te stellen wat het effect is van de wind als je de tak afzaagt.	14፥ ሳዕቤን ናይቲ ንፋስ ጨንፈር ክትቆርጽ ከለኻ አስተውዕለሉ።	14- حاول تخيل تأثير الرياح عندما تقطع الفرع.
15	Maak eerst de onderste zaagsnede aan de kant waarheen je wilt dat de tak valt. Ga door met zagen tot de zaag begint vast te lopen. Maak de zaagsnede langer (niet dieper) zodat de schors niet scheurt als de tak breekt. Onthoud dat een gescheurde schors een wond betekent waardoor rotting kan ontstaan.	15፥ መጀመርታ ናብቲ ክወድቅ ዝደለካ ብታሕቲ ወገን ናይቲ ገረብ ክትቆርጽ ጀምር። ክሳብ ንምቁራጽ ክተረካ ዝጀምር አዕሚቁካ ወይ አወሺጥካ ቁረጽ፤ ከምዚ ብምግባርካ እቲ ጨንፈር ኣይክጭደድን እዩ። እንድሕር ተጨዲዱ ሳዕቤን ከምዘለዎ ምዝካር ዮድሊ።	15- تأكد أولا من القطع بالجانب الذي تريد ان يسقط الفرع اليه ثم اقطع بواسطة المنشار بشكل طولي وليس بشكل عميق, كي لا يحدث جرح في الشجرة يؤدي فيما بعد الى تعفنها.
16	Maak de bovenste zaagsnede ongeveer 10 cm boven de onderste zaagsnede. Ga	16፥ ቀጺልካውን በቲ ሓደ ገጹ ማለት ብላዕሊ 10 cm ልዕል ኢልካ ካብቲ ናይመጀመርታ	16- احدث شقا علويا بحوالي 10سم فوق الشق السفلي. استمر بالنشر حتى ينقطع الفرع.

	Nederlands	Tigrinya	Arabisch
	door met zagen tot de tak breekt.	ዝቆርጽካዮ ኣንጻር ክሳብ እቲ ጨርፈር ዝወድቅ ቁርጽ።	
17	Zorg ervoor dat de tak niet afscheurt.	17፥ እቲ ገረብ ንኻይጭደድ ግን ተጠንቀቅ።	17- تأكد أن الفرع لم يتمزق.
18	Kijk voor de tak breekt om je heen en waarschuw andere knotters door het roepen van: “ van onderen! ” Wacht zo nodig met doorzagen tot mensen zich in veiligheid hebben gebracht.	18፥ ቅድሚ እቲ ጨንፈር ማለት እቲ ትቆርጽ ዘለካ ምውዳቁ ከባቢካ ብምርኣይ መጠንቀቅታ ሃብ፡ ፋን-ኣንደረን! (van-onderen!) እውን ቦል ኣድላይ እንተኮይኑውን ካሳብ ሰብ ዝእለዩልካ ተጸበ።	18- قبل ان تكمل القطع انظر حولك في حال وجود أناس بالقرب منك, وإذا كان هناك احد ما قريب يجب ان تحذر بالصراخ (انتبه), ثم انتظر قليلا قبل المضي بالقطع لكي يتحصن الناس و يبقوا بعيدا عنك.
19	Na het knotten in de uiterwaarden worden de takken naar de voet van de dijk gesleept. De takken worden zo gelegd dat ze in dezelfde richting liggen. Dan kun je makkelijk een tak er tussen uit trekken. Vaak worden de takken versnipperd. De versnipperaar is een machine waarin de takken in kleine stukken wordt gehakt. Het dikste deel van de tak gaat het eerst in de machine. De snippers worden vergist of verbrand. Bij vergisting ontstaat een brandbaar gas dat verbrand wordt.	19፥ ኣብቲ ናይ ውሕጅ ሜዳ ዝርከብ ጨንፈር ምስ ተቆርጽ ኣብቲ እግሪ ናይቲ ግድብ ብምእካብ ናብ ሓይ ወገን ረስርሶም ማለት ንክትስሕቦ ‘ውን ዝቀለለ ይኸውን። መብዛኦትኡ ግዜ እቲ ጨንፈር ይጽንጸል እቲ ዝረገደ ድማ ብማሽን ይዳቀቅ። እቲ ዝተጸንጸለ ኣብ ሓይ ተኣኪቡ ይቃደል፤ መቃደሊ ነዳዲ ምጥቃም ይከኣል።	19- بعد تقطيع هذه الاغصان تسحب كلها وتوضع بنفس الاتجاه بقدم السد. توضع الأغصان بشكل تكون فيه بنفس الاتجاه. و بهذا يمكنك من ان تسحب غصن ما بشكل اسهل. غالبا توضع الاغصان بالة كبيرة لتقطع الأغصان بشكل تلقائي سريع وتصبح بعدها قطع صغيرة جدا وتوضع بهذه الالة اولا من الاتجاه الكبير للغصن, بعد ذلك تؤخذ هذه الاغصان المطحونة لتصبح مادة قابلة للاحتراق تستخدم للمدافئ.
21	Snoeien = een techniek waarbij takken van een boom zo worden afgeknipt dat een bepaald doel wordt bereikt. Bij fruitbomen zoals appelbomen of perenbomen, is het doel om zoveel mogelijk goede vruchten te krijgen.	21፥ ምጽንጸል ፥ ጨንፈር ካብ ገረብ ምቁርጽ። ኣብ ናይ ፍፋታ ኣትክልቲ ካብ ሜላ(apple) ሸክኒት/ፒር (peer) ጽቡቕ ፍርዖት ክርከብ ይከኣል።	21- تشذيب الأغصان: هو آلية قص الاغصان من الشجرة بشكل معين للحصول على هدف معين. فعلى سبيل المثال في أشجار الفواكه كالنفاخ أو الإجاص, الهدف من عملية التشذيب يكون ان نحظى بأكبر عدد من الثمار الجيدة.
22	Bij fruitbomen moeten de takken zoveel mogelijk horizontaal groeien. Dan vangt de boom meer zon. Zon is nodig om goede bloemen te krijgen waaruit	22፥ ናይ ፍፋታ ኣትክልቲ ብዝተከለለ መጠን እቶም ጨናፍር ንጋድም ካዓብዩ ኣለዎም። እቲ ኣትክልቲ ‘ውን ብዙሕ ጽሓይ ይረክብ። ጽቡቕ	22- بأشجار الفواكه يجب بقدر المستطاع أن تنمو الأغصان بشكل أفقي. لكي تحصل الشجرة على المزيد من اشعة الشمس. الشمس مطلوبة للحصول على ازهار جيدة و التي بدورها تعطي

	<i>Nederlands</i>	<i>Tigrinya</i>	<i>Arabisch</i>
	vruchten groeien. Appels en peren groeien aan takken die twee jaar oud zijn. Aan eenjarige takken groeit geen fruit.	ንክፈረ ጽሓይ ዓቢ ተራ አለዋ። ሜለን ፒርን አብ ክልተ ዓመት ጽቡቕ ይፈረ። አብ ሓደ ዓመት ፍረ ኣይህብን እዩ።	ثمراً جيدة وناضجة بشكل افضل. التفاح والإجاص تنمو على غصون الأشجار من السنة الثانية من عمر الشجرة, أما في السنة الأولى فتكون فروع أولية من غير فواكه.
	Geografische begrippen:		
31	Dijk = waterkering langs de rivier. De hoogte van de dijk wordt aangepast aan de kans dat de waterstand hoger wordt dan de dijk. De bovenkant van de dijk heet de kruin. De onderkant van de dijk heet de voet.	31፥ ዓጋቲ ማይ / ግድብ፥ ድልዱል ዓጋቲ ካብቲ ገምገም ክሳብ እቲ ውሕጅ፥ ቁመት ናይቲ ግድብ ክሳብ እቲ ዝላዓለ ብራሽ ናይቲ ማይ ዝዐግት እዩ። እቲ ላዕለዎይ ወገን ናይቲ ግድብ <i>de kruin</i> ይባሃል። እቲ ተሕተዎይ ወገን ናይቲ ግድብውን <i>voet</i> ይባሃል።	31- السد: يبني على طول النهر ليحجز خلفه الكمية الزائدة من المياه. ارتفاع السد يقدر من احتمال ارتفاع مستوى المياه. الجزء العلوي من السد يدعى تاج السد والجزء السفلي يدعى قدم السد.
32	Oever = de scheiding tussen de rivier en het land. Het deel van de rivier tussen beide oevers heet de bedding.	32፥ ገ ምገ ም፥ መፈላለይ ኣብ መንጎ ማይን መሬትን ዘሎ።	32- المكان الفاصل بين النهر والاراضي المجاورة تسمى (ضفاف النهر).
33	Uiterwaard = het stuk land tussen de rivier en de dijk. Het kan worden gebruikt om water op te vangen als de waterstand in de rivier te hoog is. De rivier treedt dan buiten zijn oevers.	33፥ Uiterwaard መሬት/ቦታ ካብቲ ፈላግ ክሳብ እቲ መካላ ከሊ ዘሎ።	33- المنطقة المحصورة ما بين النهر والسد. والذي يمكن أن تستخدم لامتصاص الماء إذا ارتفع منسوب مياه النهر. حيث تدخل مياه النهر في ضفافها كي لا تطفو على المدن.
	Technische termen:		
40	Zaag	40፥ መጋዝ ምሕረሓር (ብመጋዝ ምቁራጽ)	40- منشار
41	Beugelzaag = zaag met een verwisselbaar blad voor groen hout. Het blad wordt aan de uiteinden vast gemaakt aan de beugel. De beugel houdt het blad op spanning. Een beugelzaag wordt zowel trekkend als duwend gebruikt.	41፥ ድግን መጋዝ ምስ መተካእታ ላማ፥ እቲ ላማ ብክልቲኡ ወገን ናይቲ መጋዝ ብጽኑዕ ክታሓዝ አለዎ። እቲ መጋዝ ክትስሕቦን ክትደፍኡን ከለኻ ብማዕረ ይኩን።	41- آلة القص لها يدان اثنتان تستخدم للأغصان الخضراء الفتية وهذه الآلة على شكل قوس نهايتها ثابت.
42	Takkenschaar	42፥ ምቕምቃም ወይ ምጽንጻል	42- مقص الأغصان.

	<i>Nederlands</i>	<i>Tigrinya</i>	<i>Arabisch</i>
43	Japanse zaag	43፥ ናይ ጃባን መጋዝ	43- المقص الياباني.
44	Japanse zagen breken makkelijk als je ze duwend gebruikt. Vooral de tanden breken makkelijk af. Traditionele bosbouw zagen werden vooral duwend gebruikt.	44፥ ናይ ጃባን መጋዝ ክትደፍኦ ክለኽ ብፍላይ እቲ ስኒ ናይቲ ላማ ብቀሊል እዩ ዝስበር። ባህላዊ ስነ ዱር መብዛሕትኡ ግዜ ብምድፋእ ይጥቀምሉ ኔሮም።	44- المقص الياباني يستخدم دفعا الى الامام لا يسحب كي لا ينكسر لأنه غالي وكل سنة تتكلف هذه المنظمة بشراء واحد جديد لان الناس تسحبه يرجى الانتباه.
45	Japanse zagen gebruik je trekkend	45፥ እዚ ናይ ጃባን መጋዝ ብምስሓብ እዩ ዝበለጸ።	
46	Een takkenzaag is een zaag met een gebogen vorm die zowel trekkend als duwend gebruikt kan worden.	46፥ እቲ ጉብጥ ዝበለ መጋዝ ናብ ክልቲኡ ወገን ማልት ብምድፋእን ብምስሓብን ክትጥቀምሉ ይካኣል እዩ።	46- منشار الأغصان هو منشار ذو شكل منحنى و الذي يمكن استعماله بطريقة السحب أو الدفع.
47	Takkenzaag = zaag die vooral gebruikt wordt om (kleinere) takken af te zagen. Meestal zijn ze gekromd.	47፥ መጸንጸሊ መቀስ፥ ናኣሽቱ ጨናፍር ንምቁርጽ ንጥቀምሉ። መብዛሕትኡ ግዜ ጥውይ ዝበለ እዩ።	47- مقص الاغصان: هذا المقص يستخدم لقص الأغصان الصغيرة. و التي تكون عادة منحنية.
	Taalkundige uitleg:		
501	Snoeien, ik snoei, snoeide, heb gesnoeid. Wij snoeien.	501፥ ገረብ ምቁርጽ፡ ኣነ ይቆርጽ፡ ቆረጽ፡ ቆረጽ፡ ቆረጽና	
502	Zagen, ik zaag, zaagde, ik heb gezaagd, wij zagen.	502፥ ምሕርሓር(ምቁራጽ)ኣነ ይቆርጽ	
503	Schors = de “huid” van de boom en van zijn takken. Ander woord voor schors is bast.	503፥ ቅላጥ፥ ናይ ገረብ ይኩን ናይ ጨንፈር ቆርባት	503- مرادف كلمة خشب.
505	Wilgenboom, Wilg. Een soort bomen.		505- شجرة الصفصاف، نوع من أنواع الأشجار.
506	Een boom bestaat uit de stam en de kruin.	506፥ ገረብ፥ ጉንድን ጨንፈርን ዝሓዘ እዩ	الشجرة متألقة من ساق و أغصان.
507	De kruin wordt gevormd door alle takken.	507፥ እቲ ዕንበባ ወይ ርእሲ ብጨንፈር ዝቆመ እዩ።	507- التاج يتشكل من جميع الفروع.

	<i>Nederlands</i>	<i>Tigrinya</i>	<i>Arabisch</i>
508	De stam is het onderste deel van de boom, waar geen takken zitten.	508፡ ጉንዲ፡ ጉንዲ እቲ ታሕተዋይ ክፋል ናይ ገረብ እዩ። ብዘይ ጨንፈር፡	508- ساق الشجرة هو الجزء السفلي من الشجرة, حيث لا توجد أغصان.
509	Duwen = kracht uitoefenen van je af	509፡ ምድፋእ፡ ካብ ነብስኻ ንደገ ምድፋእ።	509- دفع:
510	Trekken = kracht uitoefenen naar je toe	510፡ ምስሓብ፡ ናባኻ ብሓይሊ ምስሓብ	510- السحب.
511	Knotten = een boom ontdoen van zijn kruin	511፡ ምቁራጽ፡ ጨንፈር ናይቲ ገረብ ምድቃቅ	511- تجريد شجرة من تاجها.
512	Ik knot, knotte, ik heb geknot, wij knotten.	512፡ ኣነ ይቆርጽ፡ ምቁራጽ፡ ቆሪጸ፡ ንቆርጽ	
513	Knotter = persoon die knot	513፡ ቆራጻይ እቲ ገረብ ዝቆርጽ ሰብ	513- الشخص الذي يعمل بتقطيع الأشجار.
514	Waterlot = eenjarige snelgroeïende tak	514፡ ቫተርሎት፡ በቢ ዓመት ቀልጢፎም ዝበቁሉ ኣትክልቲ	514- الغصن الذي ينمو بشكل سريع كل عام.